

A large, thick yellow outline of a house shape, consisting of a triangle on top and a rectangle on the bottom, positioned in the upper right quadrant of the page.

**UNIQUE  
VENUES**

**&**

A large, thick teal circular outline, positioned in the lower right quadrant of the page, overlapping the text 'BUILDING GUIDE'.

**TEAM  
BUILDING  
GUIDE**

—

**SAPPORO, JAPAN**

# Hoheikan

## 豊平館

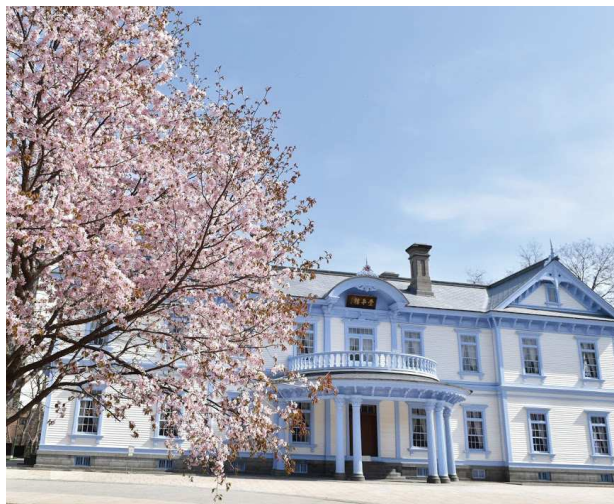
▶▶▶ [www.s-hoheikan.jp](http://www.s-hoheikan.jp)

### An impressive building symbolic of Hokkaido's past

北海道開拓使が建てた由緒ある洋造ホテル

An American-style two-story wooden building with basement, complete with decorated façade and gabled wings. Opened as a hotel in 1881, the first guest was the Meiji Emperor, who stayed here during his visit to Sapporo. It has since hosted visits by the Taisho and Showa emperors, and is one of the few Important Cultural Properties of Japan to bear the red-star mark of the Development Commission, which oversaw the development of Hokkaido during the pioneer period. The interior provides a majestic setting in which to stage an impressive reception.

アメリカ風様式を基調とした木造2階地下1階建てで、正面中央部の棟飾り、左右の翼部の破風飾りには開拓使の建物であることを示す五稜星があしらわれている。明治天皇行幸の際の行在所となったことを始め、大正天皇、昭和天皇が行啓された由緒ある建物でもある。五稜星の赤い星マークが刻まれた数少ない国指定重要文化財であり、その建物内でのパーティーは特別な空間の演出が可能である。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	80 seated
CONDITIONS	use of the hall; food supplied by external catering
FEES	exclusive nighttime use of venue (17:00~22:00) ¥41,000
POINTS TO NOTE	no naked flames; air conditioning installed; windows cannot be opened

人数	約80名(着席)
条件	「広間」を利用、料理はケータリング
料金	会場料 夜間(17:00~22:00)全館貸切 41,000円
注意事項	火気厳禁。空調・暖房完備。窓の開閉不可。

## COLUMN

### Nakajima Park

Despite being just a stone's throw from the neon lights of the Susukino entertainment district, this green urban oasis is a popular recreation spot among the locals. As well as Hoheikan, the park also houses the Sapporo Concert Hall Kitara and a Japanese garden. An ideal place to enjoy the varied landscapes each season brings.

### 中島公園

繁華街「すすきの」に近く、市内中心部にありながら、自然豊かな公園は市民の憩いの場となっている。園内には、豊平館をはじめ、札幌コンサートホールKITARA、日本庭園などがあり、四季折々に変化する風光明媚な景観は、観光客にも人気の場所である。



UNIQUE VENUES

PARTY VENUE

### The driving force behind Sapporo's art

### A garden where sculptures can be enjoyed with the changing of the seasons

札幌のアートの原動力。「彫刻のある庭園」—四季折々の変化を見せる野外美術館

Here at this expansive facility dedicated to arts and culture, located in the suburbs of Sapporo, a total of 74 sculptures by 64 artists are dotted around a 7.5-hectare Sculpture Garden. In summer, enjoy a stroll amid the abundant greenery; in winter, see the sculptures transformed by nature while enjoying the unique experience of walking through the pure white snow wearing traditional Japanese snowshoes known as kanjiki. Receptions can be staged in the Art Hall.

札幌市郊外に位置する広大な芸術文化施設。7.5ヘクタールの敷地に、64作家74点の彫刻が展示されている野外美術館には、思わず一緒に写真を撮りたくなる彫刻も多い。夏は緑豊かな敷地をのんびり散策しながら、冬は日本伝統の「かんじき」を履いて雪の中で彫刻作品の鑑賞が楽しめる。敷地内にはアートホールなどの施設もあり、パーティーの実施も可能である。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	100~200 (645㎡)
CONDITIONS	use of Art Hall and Arena Food to be provided by external catering (price not included). If food is served, a protective floor covering is necessary
FEES	Exclusive use of venue from 10AM to 11PM ¥27,800~ Parking: large vehicles ¥1,200; standard vehicles ¥500 Sapporo Sculpture Garden, adults ¥700 (¥630 with group discounts) <b>① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau</b>

人数	100~200人程度 (645㎡)
条件	アートホール アリーナを利用 ※要問合せ 料理はケータリング、持込料理提供の場合は床の養生が必要。
料金	会場料 昼夜間貸切27,800円~ 駐車料金 大型車1,200円 普通車500円 野外美術館 大人1人700円 (団体630円)

#### ATTRACTION

#### ● SAPPORO CITY JAZZ

A highly acclaimed jazz festival that features performances by prominent musicians from Japan and overseas.

#### ● Original ice candles (winter period)

Ice candles decorate the approach to the reception venue, creating a mystical atmosphere. The candles create a warm glow amid the white snow, in the otherwise dark park.

#### ● SAPPORO CITY JAZZ

国内外で広く活躍するギタープレイヤー・山木翔平氏など、注目のアーティストを数多く輩出するジャズの祭典、「SAPPORO CITY JAZZ」で活躍するアーティストなどによる演奏。

#### ● オリジナルアイスクャンدل(冬季間)

パーティー会場へのアプローチにアイスクャンدلを設置して、幻想的な雰囲気演出。夜になると真っ暗になる園内にキャンدلが優しく光る。



## COLUMN

As well as the Sculpture Garden, the park offers a variety of art-related facilities, including the Sapporo Art Museum, craft workshops and Art Hall.

園内には、野外美術館のほか、芸術の森美術館、クラフト工房、工芸館など、様々なアートに関する施設が点在している。



# Okurayama Ski Jump Stadium

Renewal work between Sep.2019 and Mar. 2020

大倉山ジャンプ競技場 改修 2019年9月～2020年3月

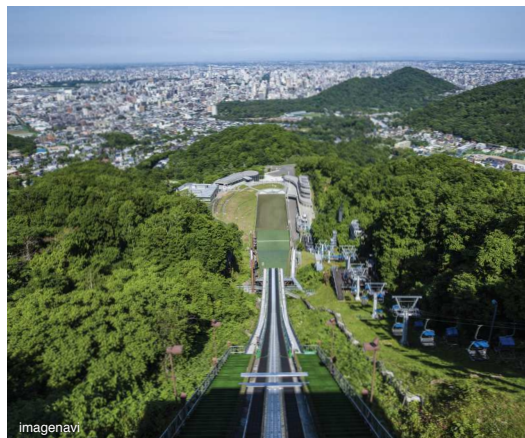
▶▶▶ [www.okura.sapporo-dc.co.jp](http://www.okura.sapporo-dc.co.jp)

## A 1972 Sapporo Winter Olympic Games venue

1972年冬季オリンピック札幌大会の舞台

Take a 5-min ride on a pair chairlift to the top of this dynamic ski jump hill and see for yourself just how brave the athletes need to be to take the plunge. Once you arrive at the hill-top Observatory Lounge, if the view down the steep jump approach is a little too scary, then maybe the spectacular panoramic views of the Sapporo landmarks, including Sapporo Dome and Hokkaido University as well as the Ishikari Bay in the distance, are more to your liking. Whichever way you look, this world-famous urban ski-jump venue provides a uniquely inspiring experience.

山頂の展望ラウンジからは、札幌ドームや北海道大学などのたくさんの札幌のランドマークが見られ、その先には石狩湾まで地平線までが一望できる。ジャンプ台頂上までは2人乗りリフトで5分間。すぐ横の急勾配のアプローチが近づき、ジャンプ台からスロープを見下ろすと、スキージャンプ競技選手の緊張感が伝わってくる。



### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	60 seated, 100 standing
CONDITIONS	use of Multipurpose Hall, food provided by external catering
FEES	please inquire about venue fees
OTHER	Facilities include "Lamb Dining Okurayama", a restaurant that commands panoramic views of the city of Sapporo. (Seating for 60 to 80 people on the ski-jump side, ideal for group receptions) ① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	60人(着席)、100人(立食)
条件	多目的ホールを利用、料理はケータリング
料金	会場料要問合せ
その他	施設内には、市内を一望できるレストラン「ラムダイニング大倉山」(ジャンプ台側の約60～80席を団体利用可能 ※要問合せ)もある。



### ATTRACTION

#### ● Summer jump attraction

How about an original ski jump competition to accompany your reception? Actual ski jumping with commentary, to provide an authentic and unique backdrop to any occasion.

FEES	approx. ¥450,000 (in the case of 10 or so jumpers)
PERIOD AVAILABLE	July to late September
OTHER CONDITIONS	group discounts (minimum of 15 people) for chair lift (¥450 per person) ① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

#### ● サマージャンプアトラクション

実況アナウンサーによるアナウンス中継を入れた、本番さながらのオリジナルジャンプ大会のアレンジが可能。

料金	約45万円(ジャンプ選手約10人の場合の費用一式)
実施可能時期	7月～9月下旬
その他の条件	実施日要問合せ、リフト団体料金(15人以上)1人450円

※2019年9月以降のレセプション会場としての利用については、札幌コンベンションビューローにお問い合わせください。

## COLUMN

### Sapporo Olympic Museum

Renewed in 2017, this museum conveys the legacy of the 1972 Sapporo Winter Olympic Games and features a dynamic Panorama Theatre that provides a taste of the vibes and emotions of the Olympics, and the countless stories engraved in the ice and snow. As well as displays of the achievements of the Sapporo Olympic athletes, the museum also features 6 different simulators to allow visitors to experience the sports from the viewpoint of the athletes.

### 札幌オリンピックミュージアム

1972年の札幌冬季オリンピックのレガシーを伝える博物館として、2017年にリニューアルオープン。オリンピックの躍動感や感動が味わえる大迫力のパノラマシアター、氷雪に刻まれた数々の物語、札幌の街を熱くさせた選手たちの偉業が展示されている。選手の視点でオリンピック競技を体感できる6種類のシミュレーターでは、プロアスリートの闘いが体感できる。

UNIQUE VENUES

PARTY VENUE

# Sapporo Racecourse

## 札幌競馬場 JRA

▶▶▶ [www.jra.go.jp/facilities/race/sapporo](http://www.jra.go.jp/facilities/race/sapporo)

### More than just a horseracing venue

北海道らしい景観を堪能できる特別な空間

Renewed in the summer of 2014, Sapporo Racecourse is surrounded by such expansive green space you forget you are in central Sapporo. Pass through the entrance into the bright Fanfare Hall with the adjacent Food Court and race area with its large-scale video screen. Upstairs is the 120-m-long Moiwa Terrace, which commands magnificent views of Mt. Moiwa and the Sapporo streetscapes, and from where the idyllic Hokkaido landscapes are particularly beautiful at sunset.

2014年夏にリニューアルオープンした札幌競馬場は、市内中心部であることを忘れてしまうほど、広大な緑に囲まれた空間である。エントランスを抜けると、光あふれる「ファンファーレホール」や、隣接するフードコート、大型ビジョンを備えたレース場がある。階上に上ると、120m続く「もいわテラス」から、藻岩山と札幌の街並みが望まれ、特に夕暮れの北海道の牧歌的景観は目を見張るほど美しい。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	approx. 150 seated, approx. 200 standing
CONDITIONS	use of Fanfare Hall, food to be supplied by external catering Oct.-Apr., available Wed. and Thurs.
FEES	please inquire about venue fees (power supply, lighting, audio-visual equipment, air conditioning fees, restoration and cleaning fees, etc.)
POINTS TO NOTE	events and receptions hosted by administrative/NPO organizations (e.g. international conference receptions) only ❶ For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	150人(着席)~200人程度(立食)
条件	ファンファーレホールを利用、料理はケータリング 10月~4月、水・木曜に利用可能 ※詳細は施設に要確認
料金	施設に確認(電気、照明、映像、音響、空調設備の使用料、 現状復帰、清掃料など)
注意事項	行政・非営利団体が主催するイベント/ パーティーのみ可能 e.g. 国際会議のレセプション

#### ATTRACTION

- Be welcomed by ponies
- Enjoy specially staged horseraces via a large-scale video screen
- ポニーによる歓迎
- 大型ビジョンを使っのオリジナル競馬レース



## COLUMN

As well as staging races during the horseracing season, this 41,927-m<sup>2</sup> racecourse also hosts a variety of community-based events throughout the year. As one of the few racecourses in Japan to host receptions, it's sure to provide participants with a unique and memorable experience.

41,927 m<sup>2</sup>の広大な園内では、競馬シーズン中の観戦のほか、年間を通じて、地域住民向けのイベントも多く開催される地域密着型の施設である。国内でも例の少ない競馬場を利用したパーティーは、参加者にとって想い出深い体験となる。



UNIQUE VENUES

PARTY VENUE

# Historical Village of Hokkaido

TEAM  
BUILDING

## 北海道開拓の村

▶▶▶ [www.kaitaku.or.jp](http://www.kaitaku.or.jp)

### Travel back in time to Hokkaido's pioneering past

明治～昭和初期にタイムスリップ

Historically important structures built around the regions of Hokkaido from 1868 through to the late 1920s have been transferred to this 54.2-hectare site and restored to their former glory to create an open-air museum. A fascinating insight into the culture and lifestyles of the people of the time. In the summer season, take a ride on Japan's only remaining authentic horse-drawn tram, or ride a horse-drawn sled in winter.

明治から昭和初期にかけて道内各地に建築された歴史的に貴重な建造物を54.2ヘクタールの土地へ移築復元、再現した野外博物館。当時の人々のくらしや文化を五感で体験できる。夏季は国内唯一の本格的馬車鉄道、冬季は馬そりが走る。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	50-100
FEES	please inquire about venue fees
	● For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	50~100人
条件	使用時間帯、場所については要問合せ
料金	会場料要問合せ

#### ATTRACTION

- Welcome ceremony by street performers  
\*Separate fee required
- 大道芸人による歓迎セレモニー  
※別途料金有り、対応日については要問合せ

## COLUMN

### Hokkaido Museum

Located in the adjacent area is the Hokkaido Museum, which is a comprehensive museum that opened in April 2015, introducing the nature, history and culture of Hokkaido. The museum's specialist research relating to the indigenous Ainu's history and its tangible and intangible cultures is considered to be extremely valuable worldwide and contributes to the promotion of the culture. The comprehensive exhibitions introduce Hokkaido's nature, history and culture by means of five themes, under the concepts of "Hokkaido as Part of Northeast Asia" and the "Interrelationships of Nature and Humans".

### 北海道博物館

隣接エリアには、2015年4月に開館した、北海道の自然・歴史・文化を紹介する北海道立の総合博物館がある。アイヌの歴史や有形・無形の文化に関する専門的研究組織は世界的にも貴重であり、アイヌ文化の振興に寄与している。総合展示では、「北東アジアのなかの北海道」、「自然と人とのかかわり」をコンセプトに、北海道の自然・歴史・文化を、5つのテーマで紹介されている。



UNIQUE VENUES

PARTY VENUE

# Takino Suzuran Hillside Park

ACTIVITY

## 滝野すずらん丘陵公園

▶▶▶ [www.takinopark.com](http://www.takinopark.com)

### A vast swathe of parkland offering countless activities on the outskirts of Sapporo

道内唯一の国営公園。目を奪うほどの大自然

Four hundred hectares of flower-, forest- and fun-packed parkland, where large-scale outdoor events can be held. Colorful gardens, three waterfalls, forests in which to take a stroll, and plenty of places for that obligatory group photo. In the winter season, the park opens as “Takino Snow World”. Don’t miss the dynamic Ashiribetsu Falls, which starts to freeze in late December.

400ヘクタールの敷地内では、「花」「森」「遊び」が堪能できる。広大な敷地を使った野外大型イベントが開催可能である。色とりどりの花畑、3つの滝、広大な森は、大人数での集合写真の撮影にも格好の場所。冬季は「滝野スノーワールド」と名前を変えてオープンする。12月下旬から凍り始めるアシリベツの滝も見逃せない。

#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	approx. 100
CONDITIONS	Use of the Higashi Guchi Gate rest area; food to be provided by external catering
FEES	please inquire about venue fees

❶ For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	100人程度
条件	東口休憩所を利用、料理はケータリング 事前に要問合・要調整
料金	会場料要問合



## COLUMN

A campsite (capacity of approx. 300 people) and cabins (25 cabins with sleeping-bag-style sleeping facilities) can also be found in the park. Certain areas within the park can be chartered for exclusive use for events.

\*Reservations required (several weeks in advance)

\*The park is closed for periods between the summer and winter seasons (Nov. 11–Dec. 22 and Apr. 1–19)

敷地内にはキャンプ場(約300人)や山小屋風建物(25棟／キャビン・寝袋スタイル)もある。敷地の中の一部フィールドのみを貸切り、イベント等を実施することも可能。

※占有貸切のための事前申込が必要(数週間前に要申込み)。

※閉園期間:11月11日～12月22日、4月1日～4月19日



UNIQUE VENUES

PARTY VENUE

# Otaru Art Base

## Former Mitsui Bank Otaru Branch

### 小樽芸術村 旧三井銀行小樽支店

▶▶▶ [www.nitorihd.co.jp/otaru-art-base](http://www.nitorihd.co.jp/otaru-art-base)

#### Hokkaido's former economic hub is now a base for art

かつての北海道の経済の中心地「小樽」。当時建設された建物が集まる芸術空間

The Former Mitsui Bank Otaru Branch is the symbol of the economic prosperity once enjoy in Otaru. The impressive stone-built renaissance-style exterior and beautiful interior hallways that encircle the intricately decorated vaulted ceiling represent the state-of-the-art structural architecture of that time. Take a moment to imagine what the mood would have been like when Otaru was "the most highly esteemed economic city in Northern Japan."

経済の繁栄を象徴する「旧三井銀行小樽支店」。重厚な石積みルネサンス様式の外観、吹き抜けには回廊がめぐり、天井の石膏造りが美しい内観は、当時最先端の構造建築である。趣深い空間で、「北日本随一の経済都市」の繁栄をしのばせる建造物の美しさが堪能できる。

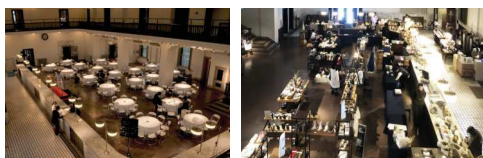


#### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	100-140 seated, 200 standing
CONDITIONS	use of Former Mitsui Bank Otaru Branch, food supplied by external catering Use outside opening hours and on holidays between Nov. and Apr. (Wednesdays)
FEES	please inquire about venue fees <b>① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau</b>

人数	100~140人(着席)、200人(立食)
条件	旧三井銀行小樽支店を利用、料理はケータリング 閉館後の利用(5~10月 17:00閉館、11~4月 16:00閉館) 11~4月 水曜日休館 ※要問合せ
料金	会場料要問合せ



#### ATTRACTION

- Kaleidoscopic projection mapping themed on Hokkaido's four seasons, projected onto the vaulted ceiling
- Yosakoi Soran dance performances, which originate from sea shanties sung during herring fishing
- Jazz sessions by members of Sapporo Jazz Ambiance
- 吹き抜け天井に投射する北海道の四季と万華鏡をテーマにしたプロジェクションマッピング
- ニシン漁の際に歌われたソーラン節が発祥の「よさこいソーラン」演舞
- 札幌ジャズアンビシャスのメンバーによるジャズライブ

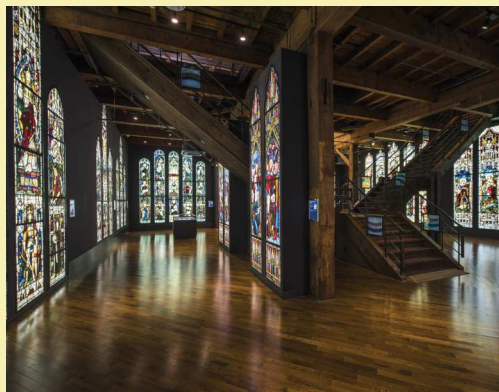
## COLUMN

#### Stained Glass Museum (former Takahashi Warehouse)

The museum exhibits stained glass – crafted in England between the late nineteenth and early twentieth century – that was actually used to decorate church windows in England. In this space, magnificently illuminated by light that shines through the glass, time feels almost as if it has come to a standstill. After the museum closes, the space can be used as a welcome area for receptions held in the Former Mitsui Bank Otaru Branch.

#### ステンドグラス美術館(旧高橋倉庫)

19世紀後半から20世紀初頭にかけてイギリスで制作され、実際にイギリスの教会の窓を飾っていたステンドグラスが展示されている。美しく荘厳な光の空間では、まるで時の流れが止まったように感じる。閉館後は、旧三井銀行小樽支店でのパーティーのウェルカムコーナーとしても利用可能である。



UNIQUE VENUES

PARTY VENUE



# Sapporo Beer Garden

## サッポロビール園

▶▶▶ [www.sapporo-bier-garten.jp](http://www.sapporo-bier-garten.jp)

### Raise a toast with draft beer direct from the brewery 工場直送の生ビールで乾杯

Located next the Sapporo Beer Museum, the only museum in Japan dedicated to the history of beer. Historic pioneer-period buildings are dotted around the site, which also includes five distinctive restaurants that are perfect for enjoying freshly brewed beer and the famous jingisukan lamb-barbeque dish.

北海道開拓の歴史を感じられる建物が並ぶ敷地内の、個性あふれる5つのレストランで味わう出来立てビールとジンギスカンは最高。1世紀の時を刻む趣ある建物「サッポロビール博物館」は、サッポロビール園に隣接する、ビールの歴史が分かる日本唯一の博物館である。



### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	A variety of halls to cater for the needs of small to large groups (maximum of 450 seated).
OTHER	Exclusive use of Garden Grill Terrace is possible. Capacity : 80-100 seated Fees : minimum deposit ¥700,000 Facilities : microphones can be used (excessive volumes should be avoided) ① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	少人数から、さまざまなホールを完備(最大450人着席)
その他	ガーデングリルのテラス席の貸切可能 ※要問合せ 人数 : 80~100人(着席) 料金 : 最低保証代金 70万円 設備 : マイク使用可能(大音量は避けること)

### ATTRACTION

#### ● Beer shoulder ( a rucksack-type beer server )

FEES	10-liter barrels, ¥12,000 each
CONDITIONS	One server can be loaned out (reservations required)

#### ● ビアショルダー(ランドセル型ビアサーバー)

料金	樽10ℓ 12,000円/回
条件	1台貸出可能(予約制)

# Moerenuma Park L'enfant Qui Reve

## モエレ沼公園 ランファン・キ・レーヴ(夢見る少年)

▶▶▶ [www.lenfant-qui-reve.com](http://www.lenfant-qui-reve.com)

### Spend blissful time amid the world of Isamu Noguchi 広大な大地をデザインした「イサムノグチの世界」に酔う至福のひと時を

This former landfill site was transformed into Moerenuma Park, 188.8 hectares of green parkland designed by the world-renowned sculptor Isamu Noguchi. The park's symbol is the 32-m-tall Glass Pyramid, the beauty of which is constantly transformed by the light at that particular time of day. The facility also attracts attention both at home and abroad for its cooling system, which utilizes snow to reduce the environmental burden.

世界的彫刻家イサム・ノグチが設計した「モエレ沼公園」は、廃棄物埋立地を緑化し、造成された約188.8haの都市公園である。園内には15の施設があるが、そのシンボルであるガラスのピラミッドは、高さ32mの変形ピラミッドで、時間ごとにその美しさを変化させていく。冷房システムに「雪冷房」を導入するなど、環境負荷に配慮した活動は国内外から注目されている。



### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	50 seated, 70 standing *The 1st-floor space of the Glass Pyramid has a capacity of 120 for a standing buffet
CONDITIONS	Closed in winter (Exclusive-use receptions may be negotiated)
OTHER	Authentic French cuisine made with fresh Hokkaido ingredients, particularly crops grown in the Sapporo suburbs, and seafood landed on the nearby shores. This popular restaurant received a Hokkaido Michelin star in 2017, and its young chef has experience with UN and government-related international banquets. ① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	50人(着席)、70人(立食) ※ガラスのピラミッド1階スペース120人(立食)まで
条件	冬季休業 貸切パーティのみ応相談 ※詳細は要問合せ
その他	北海道産、特に札幌近郊の畑や農場、海の食材を中心に、素材の新鮮さを充分に活かした本格的フランス料理を提供している。2017年北海道ミシュラン一星を獲得した、若き匠が腕を振るう人気のレストランで、国連や政府系国際会議のバンケットの実績も持つ。



UNIQUE VENTURES

PARTY VENUE

# Elm Garden

## エルムガーデン

▶▶▶ [www.elm.cc](http://www.elm.cc)

### Over 3, 300 square meters of pure Japanese ambience

#### 1,000坪以上の広大な日本庭園を持つ和の空間

Originally opened in 1946 as the luxurious ryotei (discreet restaurant) Elm Sanso, the establishment was reopened as Elm Garden in the spring of 2005. The spacious restaurant, which overlooks a Japanese garden through floor-to-ceiling windows, serves seasonal dishes to a beautiful backdrop complemented by Hokkaido's four seasons.

エルムガーデンは1946年に開業し、2005年春まで続いた高級料亭エルム山荘が前身。日本庭園を望むガラス張りの開放感溢れる会場では、四季の日本庭園を使った演出に加え、テラスを使ったおもてなし、季節の和食も愉しめる。北海道の四季を堪能できる空間である。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	112 seated
FEEES	¥12,000 per person (including tax and 10% service charge)
OTHER	mall banquet space (capacity of 38) also available. Japanese cuisine made with specially selected in-season ingredients

人数	112人(着席)
料金	1人12,000円(税・サービス料10%込)
その他	38人収容の小宴会場あり。 こだわりの旬の食材を活かした和食

#### ATTRACTION

- Suitable for Japanese-style attractions such as geisha and ikebana (Japanese flower-arrangement) shows
- 芸者や生け花ライブなど、和のアトラクションが最適。

# Sapporo Mt. Moiwa Ropeway THE JEWELS

## 札幌もいわ山ロープウェイ THE JEWELS

▶▶▶ [www.sapporo-dc.co.jp/jewels](http://www.sapporo-dc.co.jp/jewels)

### The highest restaurant in Sapporo

#### 札幌で最も高い場所のレストラン

Located in central Sapporo, the slopes of the 531-m-high Mt. Moiwa are covered by the Moiwa Primeval Forest, a designated Natural Monument of Japan where the scenery changes drastically according to each season. For the more energetic visitors, there are five trails up the mountain or, if you prefer, a ropeway and miniature cable-car ride to the summit, from which the panoramic views of Sapporo and beyond are positively stunning.

市内中心部にある標高531mの藻岩山は、国の天然記念物に指定されている藻岩原始林が四季折々の表情を見せる自然豊かな山。北海道ならではの澄み切った空気の中で眺める大パノラマは絶景と評される。山頂までは、ロープウェイと「もーりすカー(ミニケーブルカー)」で行くほか、5つの登山道もある。

#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	approx. 60 seated / approx. 80 standing
CONDITIONS	Exclusive use possible
OTHER	Group discounts for the ropeway/Mo-risu Car (miniature cable-car) ¥1,360 per person ① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	約60人(着席)、約80人(立食)
条件	貸切可能 ※要問合せ
その他	ロープウェイ・もーりすカー(団体料金1人1,360円)



# ban.K Berg Hütte

## ばんけい ban.K ベルクヒュッテ

▶▶▶ [www.bankei.co.jp/summer/berghutte](http://www.bankei.co.jp/summer/berghutte)

Spend some quality time surrounded by the warmth of wood  
木のぬくもりを感じながら森の中で過ごす優しい時間

Just 20 minutes from downtown Sapporo, ban.K is a year-round activity facility that offers floodlit slopes and snow-related activities in winter, and a host of outdoor activity programs amid the natural surroundings in summer. The mountaintop affords panoramic views of the city of Sapporo, and Berg Hütte below provides a cozy log-cabin-type venue with views of the slopes.

市内中心部から20分に位置するban.Kは、冬はスキー、スノーチューブなどのアクティビティが楽しめるほか、豊かな自然を楽しむ夏のプログラムも充実しており、通年型のアウトドアアクティビティ施設である。山頂には札幌の街を一望できるビュースポットがある。ゲレンデを見渡せる「ベルクヒュッテ」でのパーティーが可能である。



### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	approx. 70 seated
FEES	closed during certain periods
OTHER	enjoy luxurious Hokkaido cuisine and rotisserie chicken amid this urban oasis

① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	約70人(着席)
料金	休業期間あり ※要問合せ
その他	まさに都会のオアシスのなか、北海道らしい豪快な料理や鶏肉の回転焼きが味わえる。

### ATTRACTION

#### ● Fireworks display

FEES	from ¥400,000 (plus tax) *Differs according to number of fireworks
CONDITIONS	may be cancelled due to adverse weather conditions

#### ● 花火の演出

料金	40万円(税別)～ ※打ち上げ数により変動
条件	天候により、中止の場合あり

# Hands-on activity farm Hakkenzan Kajuen

TEAM BUILDING

## 体験型ファーム 八剣山果樹園

▶▶▶ [www.hakkenzan.jp](http://www.hakkenzan.jp)

Enjoy a barbeque reception at a farm amid the great outdoors

広大な自然の中でBBQ農園パーティー

Located a 40-min. drive from downtown Sapporo at the foot of Mt. Hakken is a 7-hectare fruit farm, where barbeques that include locally grown organic vegetables can be enjoyed. The farm also has a fishing pond and orchard, with activities such as fruit picking, hands-on crafts, campfires and horse riding. Tailor-made activity programs can also be arranged.

札幌中心部から車で40分、八剣山の麓にある7haの果樹園。採れ立ての地元無農薬野菜をたっぷり使ったBBQを楽しめる。敷地には釣り堀や果樹園もあり、果物狩りやクラフト体験、キャンプファイヤーや乗馬など、様々な体験プログラムがカスタマイズ可能である。



### INFORMATION

#### Use as a reception venue

CAPACITY	Indoors: 88 seated, Outdoors: 128 seated
CONDITIONS	May–Oct. *Please inquire about off-season use

① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	室内88人(着席) 野外128人(着席)
条件	5月～10月 ※冬季営業は要問合せ

# Nishin Goten Otaru Kihinkan (Former Aoyama Villa)

## にしん御殿 小樽貴賓館(旧青山別邸)

▶▶▶ [www.otaru-kihinkan.jp](http://www.otaru-kihinkan.jp)

### Immerse yourself in romance and savor the fine cuisine of Otaru

悠久のロマンに浸り、小樽の典雅な料理に舌鼓

One of Hokkaido's most prominent historical structures and a Registered Tangible Cultural Property of Japan, the Former Aoyama Villa was built by a wealthy herring fishing magnate over a six-and-a-half-year period from 1917. The adjacent restaurant, with its views of the sea and surrounding gardens, provides a luxurious atmosphere in which to enjoy fine cuisine made with herring and other local ingredients.

北海道屈指の歴史的建造物で、「国登録有形文化財」指定のにしん御殿「旧青山別邸」は、にしん漁大網元の威信と17歳の少女の夢で建造された“北の美術豪邸”といわれる建物である。大正6(1917)年から6年半余りの歳月をかけ建てられた。併設のレストランでは、日本海が一望できるほか、四季折々に咲き誇る花を眺めながら、ゆったりとした栄華の雰囲気の中で、にしん料理などの食事を楽しめる。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	120 in the Japanese-style banquet hall The entire facility can hold approx. 500
FEEES	11:00~17:00 (until 16:00 in winter) *Please inquire about use for dinner receptions
OTHER	the beautiful garden in the 5,000 m <sup>2</sup> grounds boasts cherry blossoms in spring, as well as peony, hydrangea and other vividly colored flowers.

人数	和室 大広間 120人 全館 約500人収容可能
料金	11:00~17:00(冬季は16:00まで) ※夕食の利用は要相談
その他	約1,500坪(約5,000㎡)の敷地内にある美しい庭園は、春の桜に始まり、牡丹、芍薬、あじさいが咲き誇り華やかに庭を彩る。

# Northern Horse Park

ACTIVITY

## ノーザンホースパーク

▶▶▶ [www.northern-horsepark.jp](http://www.northern-horsepark.jp)

### Interact with horses amid the scenic parkland

馬とふれあえる自然豊かなテーマパーク

Conveniently located just a 15-min. drive from New Chitose Airport, a 470,000 m<sup>2</sup> horse park inhabited by approximately 80 horses of 12 or so varieties. Come into close contact with the horses by means of assisted riding and horse-drawn carriage tours, pony shows, feeding time and the like. The park also features the 500-capacity BBQ Restaurant and the local Hokkaido ingredient focused Garden Restaurant that can be used as reception venues.

新千歳空港から車で約15分。約47万㎡の敷地内には12種類約80頭の馬が暮らしている。観光ひき馬や観光馬車、ポニーによるショーや餌付け体験など、馬とのふれあいを楽しめる。最大500人利用可能なバーベキューレストランや、北海道食材にこだわったガーデンレストランがあり、パーティ会場としても利用できる。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	Garden Restaurant, 200 seated; Backyard Grill, 500 seated
CONDITIONS	Closed for maintenance from Apr. 10~14, see HP for more details ● For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	ガーデンレストラン:200人(着席)/バックヤードグリル:500人(着席)
条件	メンテナンス期間(4/10~4/14)はクローズ、その他HP要確認
その他	ディナーでの利用は要問合せ

#### ATTRACTION

### ● Be welcomed by a pony

FEEES	¥10,800 (incl. tax) per welcome (one pony) *approx. 15 min.
-------	---

### ● ポニーお出迎え

料金	1回(1頭)10,800円(税込) ※約15分程度
条件	要問合せ

# Noboribetsu Date Jidaimura

## 登別伊達時代村

▶▶▶ [www.edo-trip.jp](http://www.edo-trip.jp)

### Take a step back into the fascinating world of Edo Period Japan

#### 一歩踏み込めば、そこは時空を超えた江戸時代

A culture park with reconstructed streetscapes from the Edo Period (17th to 19th century in Japan). Rows of merchants' houses, samurai residences and even a ninja house packed with surprises and trickery. The dynamic ninja action and oiran concubine dance performances that are held daily are bound to fascinate visitors from anywhere in the world. Hands-on shuriken (hidden blade) throwing, blowpipe dart activities and period costume rentals also available for a fun yet educational trip back in time.

江戸時代(17～19世紀)の街並みをまるごと再現した時代村。街道に軒を連ねる商家に勇壮な武家屋敷、あっと驚くカラクリ満載の忍者屋敷に加え、大迫力の忍者アクションや華麗な花魁の舞など、どの国の人にも楽しめるショーを毎日開催している。他にも、手裏剣投げ・吹き矢などが体験できる遊技場、時代衣装のレンタルなどがあり、ひとときの時間旅行が楽しめる。



#### INFORMATION

### Information for use as a lunch venue

\*Not available for exclusive use receptions

CAPACITY	580 (300 + 280 seated in two separate venues)
FEES	Meals served at lunchtime only (11:30~; 13:00~) Admission fee : ¥2,500 per person with group discount
OTHER	Display of company banners and the like, possible (for groups of 100 or more)

① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

### 昼食会場としての利用 ※パーティーでの貸切は不可

人数	580人(2会場 300人と280人)(着席)
料金	食事はランチのみ対応(11:30~/13:00~) ※要問合せ
その他	入場料金(団体1人2,500円) 企業バナーの掲載なども可能(100人以上の団体対象) ※要問合せ

# Usuzan Ropeway

## 有珠山ロープウェイ

▶▶▶ [www.usuzan.hokkaido.jp](http://www.usuzan.hokkaido.jp)

### Sense the earth breathing at this UNESCO Geopark

#### UNESCO GEOPARK 認定の地で地球の息吹を体感

The Toya Caldera and Usu Volcano UNESCO Global Geopark is a rare ever-evolving land, where the landscapes change every few decades due to volcanic eruptions. Enjoy a 6-min. ropeway ride to the summit of the Mt. Usu volcano, where panoramic views of the Showa Shinzan lava dome, Mt. Yotei and Lake Toya await.

洞爺湖有珠山ジオパークは、火山の噴火により数十年に一度ずつ景色を変え続ける、世界でも類を見ない「変動する大地」。山頂へのロープウェイで6分間の空中散歩を楽しんだ後には、昭和新山、羊蹄山、洞爺湖等の絶景大パノラマが眼下に広がる。



#### INFORMATION

### Use as a reception venue

CAPACITY	approx. 50
CONDITIONS	A barbeque at the summit, or a meal in the restaurant if the weather is not suitable
OTHER	The ropeway ride to the summit can be customized.

(Chartered ropeway service with English-speaking guide, and chartered nighttime services available)

① For details (regarding dates, usage, fees and the like), please contact the Sapporo Convention Bureau

人数	約50人
条件	山頂BBQ 天候によりレストランでの食事
その他	山頂までのロープウェイのカスタマイズも可能 (英語案内ガイド付き貸切運行、夜間貸切運行) ※要問合せ

# Odori treasure hunt

## 大通トレジャーハント

トムソーヤ合同会社 [www.tom-sawyer.co.jp](http://www.tom-sawyer.co.jp)

A treasure-hunt game that takes place in and around Odori Park in downtown Sapporo. Solve puzzles about Sapporo and Hokkaido and complete missions while exploring the city. A certain amount of flexible thinking is required to solve the puzzles, with the sense of accomplishment helping to strengthen team spirit.

札幌の中心、大通公園周辺で行う宝探しゲーム! 宝を手に入れるため、札幌・北海道に関する謎を解きながら街をめぐる。謎を解くためには、柔軟な思考力が必要であり、達成感はチームの結束力を強固にする。



### RULE

Four or five members make up a team and try to solve puzzles relate to Sapporo and Hokkaido. Armed with a map of the city, participants walk around the numerous checkpoints, taking photos as instructed, with the aim of returning as a group within the specified time. The fastest team may arrive back first, but the real winners are not revealed until all the photos have been judged.

4~5名でチームを作り、地図を片手に、謎を解きながら数か所のチェックポイントを歩く。指示通り写真を撮影し、時間内に全員でゴールを目指す。ゴールした順や、写真審査などの項目で順位を競う。

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 120 min. fieldwork + award ceremony

ガイドンス 15分 + フィールドワーク 120分 + 表彰式

### INFORMATION

CAPACITY	100 *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	Apr. to Nov. (recommended)
APPROX. FEE	from ¥75,000 for 30 people
VENUE	Sapporo's Odori Park and its environs
REMARKS	interpreter required

人数	最大100人 ※100人以上は要相談
時期	4月~11月(推奨)
料金目安	30人 75,000円~
場所	札幌大通公園周辺
備考	通訳必要

# Igloo building

## イグルーづくり

スノーモビルランドサッポロ [www.snowmobileland.jp](http://www.snowmobileland.jp)

Teams compete by using blocks of snow to build a dome-shaped igloo, the quality of which will depend on how sturdily the blocks are made and how well they are laid. Members will need to work together to build the best igloo within the specified time. Afterwards, participants can sit inside the warm igloos and enjoy a hot drink.

雪のブロックをドーム状に積み上げてイグルーを作る。ブロックをいかに丈夫に作り、並べるかが完成度を大きく左右する。チームで協力し、時間内の完成を目指す。イグルーの中はあたたかく、完成後は中でホットドリンクを飲んだり楽しむことができる。



### RULE

Teams of 4 to 8 members pack snow into molds to create blocks, which are then piled up to build an igloo. The first three rows are laid straight but, from the 4th row the blocks are cut using a saw and laid at an angle to create the dome-shaped roof. The size of the igloo is up to each team (a 1.5 m-diameter igloo requires 100-150 blocks).

4~8人でチームを作る。コンテナ型ケースに雪を詰め、雪のブロックを作る。3段目まではブロックを真っ直ぐ垂直に積み重ね、4段目以降は、のこぎりを使って屋根のカーブを作り、天井まで積み重ねて完成。イグルーの大きさはチームによって変更可能。(直径1.5Mのイグルーには、100~150個のブロックが必要。)

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 120 min. building

ガイドンス15分 + 実践 120分

### INFORMATION

CAPACITY	100 *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	late Dec. to Apr.
APPROX. FEE	from ¥90,000 for 30 people
VENUE	Snowmobile Land Sapporo
REMARKS	interpreter required

人数	最大100人 ※100人以上は要相談
時期	12月下旬~4月
料金目安	30人 9万円~
場所	スノーモビルランドサッポロ
備考	通訳必要

# Mission snow tower

## スノータワーを築き上げろ

▶▶ スノーモビルランドサッポロ [www.snowmobileland.jp](http://www.snowmobileland.jp)

Teams have a mission to build the highest tower of snow with limited apparatus in a limited amount of time. It all depends on how efficiently you can pile your snow and in what way. Surely the secret is in the strategy and the attribution of roles within the team. Strategies may need to be modified in response to snow conditions, resulting in a program that tests communication skills.

雪でタワーを作り、その高さを競う。コンテナ型ケースやスコップなど、限られたアイテムを使い、時間内に効率よくタワーを作らなければならない。役割分担と作戦が勝利の秘訣となる。雪の状態に応じて作戦を修正しながら進めるため、コミュニケーション力も試されるプログラム。

### RULE

Teams of 4 to 6 members decide roles, time distribution and strategies before building a tower within a limited period of time. The team that builds the highest tower wins.

4～6人のチームに分かれる。役割分担、時間配分、積み方の戦略など作戦会議を行う。タワーの高さによって加点され、時間内により高いタワーを作成したチームの勝利となる。

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 10 min. strategy time + 30 min. building + award ceremony

ガイダンス15分+作戦タイム10分+実践30分+表彰式



### INFORMATION

CAPACITY	100 *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	late Dec. to Apr.
APPROX. FEE	from ¥90,000 for 30 people
VENUE	Snowmobile Land Sapporo
REMARKS	interpreter required

人数	最大100人 ※100人以上は要相談
時期	12月下旬～4月
料金目安	30人 9万円～
場所	スノーモビルランドサッポロ
備考	通訳必要

# Snowman building

## 雪だるま制作コンテスト

▶▶ 株式会社プランニング・ホッコウ [www.p-hokkoh.co.jp](http://www.p-hokkoh.co.jp)

Teams compete by building and decorating their own snowmen. Ideas and roles must be determined within the group while work is being carried out, resulting in a sense of achievement and unity.

チームごとに雪だるまを作り、装飾まで含めた出来栄を競う。チーム内でアイデアを出し合い、役割分担をしながら進めるため、達成感や一体感を感じることができるプログラム。

### RULE

After a short lecture on methods of snowman building, groups of approx. 5 people build an original snowman within a time limit. The snowmen are then judged on sophistication, artistry, originality, and quantity.

雪だるまの作り方レクチャー後、5人程度でチームを作り、制限時間内にオリジナル雪だるまを作る。精巧さ・芸術性・独創性や数量などを評価対象とし、審査を行う。

### RECOMMENDED PLAN

20 min. guidance + 10 min. strategy time + 40 min. building + award ceremony

ガイダンス20分 + 作戦会議10分 + 実践40分 + 表彰式



### INFORMATION

CAPACITY	100 people *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	late Dec. to late Mar. *May be cancelled due to heavy snowfall or lack of accumulated snow.
APPROX. FEE	from ¥90,000 for 30 people *Not including venue fees
VENUE	ski slope, parking lot or the like
REMARKS	interpreter required *Negotiations required if a warm shelter is necessary

人数	最大100人 ※100人以上は要相談
時期	12月下旬～3月下旬 ※大雪や積雪が少ない場合は中止になる場合がある
料金目安	30人 9万円～ ※会場費を含まない
場所	スキー場や駐車場など
備考	通訳が必要。暖を取る場所が必要な場合は、別途相談。

# Smelt Ice Fishing

## 氷上ワカサギ釣り

宝島旅(株式会社北海道宝島旅行社) [www.h-takarajima.com/detail/index/2930](http://www.h-takarajima.com/detail/index/2930)

Smelt ice fishing is one of the seasonal charms of Hokkaido winters. Inside tents placed on top of the frozen river, teams compete to catch the most smelt fish! Warm clothing and boots are provided, the tents are kept warm, and even beginners can learn to fish thanks to the help of professional fishing guides. Freshly caught smelt are also made into tempura to eat right there on the ice.

The key to catching smelt is to find the perfect depth under the ice where the schools of smelt swim. Teams will have work together to decide where to drill into the ice, and how deep to fish. In addition, teams can also race to see who can drill through the ice fastest in a game of speed and strength.

北海道の冬の風物詩「氷上ワカサギ釣り」。一面に凍った川の上に張った専用テントの中で、チーム別に釣果を競います。テントの中は暖かく、防寒ズボン、長靴もレンタルします。初心者の方もプロの釣りガイドが指導します。釣ったワカサギは氷の上で天ぷらにして試食します。

群れで回遊するワカサギを釣るには、氷の下のどの深さにいるかを探すのがポイント。チームで分担して群れの位置を探し、チーム一丸になって群れにアプローチ出来るかで、釣果に差がでるアクティビティです。また、テント外で氷に穴を開けるスピードを競うゲームも可能。

### RECOMMENDED PLAN

10 min guidance + 90 min. fishing time + Smelt tempura tasting + award ceremony + lunch

ガイドンス10分+釣り時間1時間30分+ワカサギ天ぷら試食+表彰式+昼食



### INFORMATION

CAPACITY	70
PERIOD	early Jan. to late March
APPROX. FEE	from ¥400,000 for 50 people (tax included) *Warm pants, long boots, fishing equipment, tent, fishing guide, and lunch costs included
VENUE	Barato River, on the outskirts of Sapporo city
REMARKS	Interpreter not required. Team building coordinator provided upon request at additional cost.

人数	最大70名
時期	1月上旬から3月上旬
料金目安	50名 40万円(税込)～ ※防寒オーバースボン、長靴、釣り具一式、テント、釣りガイド、昼食含む
場所	札幌市近郊 茨戸川
備考	通訳不要。コーディネーター別途要手配。

# Photography tour on snowshoes

## かんじきウォークで彫刻とベストショット

札幌芸術の森 [www.artpark.or.jp](http://www.artpark.or.jp)

Works of art by various sculptors are dotted around the expansive grounds of the Sapporo Art Park's Sculpture Garden. Form teams and walk around the snow filled Garden in traditional Japanese kanjiki snowshoes, taking photos of the sculptures. Compete for the best shot taken with each sculpture.

「札幌芸術の森」の野外美術館には、彫刻家の作品が広大な敷地内に点在している。日本伝統の「かんじき」を履いて、雪の中を歩く。チームごとに芸術作品を鑑賞し、彫刻になりきった写真を撮ってみよう。どのチームがもっとも彫刻になりきれるか、ベストショットを競う。



### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 60 min. fieldwork + award ceremony

ガイドンス15分+フィールドワーク60分+表彰式

### INFORMATION

CAPACITY	50
PERIOD	Jan. to early Mar.
APPROX. FEE	free snowshoe rental *advance reservation required
VENUE	Sapporo Art Park Sculpture Garden
REMARKS	coordinator/interpreter required

人数	最大50人
時期	1月～3月上旬
料金目安	かんじきレンタル無料 ※要問合
場所	札幌芸術の森 野外美術館
備考	コーディネーター、通訳必要



# Sports day in the snow

## 雪中運動会

▶▶▶ スノーモビルランドサッポロ [www.snowmobileland.jp](http://www.snowmobileland.jp)



A team-building program in which Hokkaido's winter can be enjoyed. Teams of 5 or 6 take part in "snow flags" games and active ice cream making, before everyone joins in a barbecue. Great for improving team bonding!

北海道の冬を満喫できるチームビルディングプログラム。  
5~6人でチームをつくり、スノーフラッグや、  
アクティブなアイスクリーム作りに挑戦！  
最後は、全員でバーベキューをし、チームの結束力を高めよう。

### INFORMATION

CAPACITY	approx. 100 *Programs can be altered to suit larger groups
PERIOD	late Dec. to Mar
APPROX. FEE	from ¥300,000 for 30 people
VENUE	Snowmobile Land Sapporo
REMARKS	interpreter required

人数	最大100人 ※プログラム調整により、100人以上にも対応可能。
時期	12月下旬~3月
料金目安	30人 30万円~
場所	スノーモビルランドサッポロ
備考	通訳必要

### PROGRAM 1

#### ● SNOW FLAGS スノーフラッグ

On the starting signal, teams race to the flags and dive into the snow to claim one. Only those who claim a flag can get extra helpings at the barbecue.

スタートの合図で、雪上のフラッグを目指して、雪に飛び込もう。フラッグをゲットしたもののだけが、バーベキューの追加食材を手に入れることができる。

### PROGRAM 2

#### ● ICE CREAM MAKING アイスクリーム作り

Place the ice cream ingredients into a ball and roll it around to make ice cream. The fastest team can choose the topping. See which team can make the best ice cream in the fastest time.

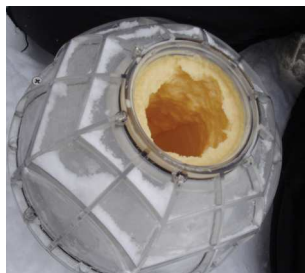
アイスクリームの材料をボールに入れて、コロコロ転がすと...アイスクリームが出来上がる。早くできたチームからトッピングを選ぶことができる。どのチームが手早く綺麗に仕上げることができるか挑戦。

### PROGRAM 3

#### ● BARBEQUE バーベキュー

A special winter barbecue made with each team's ingredients. Work as a group around the fire to improve team bonding.

チームごとに手に入れた食材を使った特別感溢れる冬のバーベキュー。火を囲んでの共同作業は、チームの結束力を高める。



# YOSAKOI Soran

## YOSAKOIソーラン

エルワーク [www.lwork.co.jp](http://www.lwork.co.jp)

YOSAKOI Soran, the dance that whips Hokkaido into a frenzy. But even first-timers can join in, as teams compete in a dance-off that improves the members' bonding skills. A fun-for-all, physical way of experiencing Hokkaido's culture.

北海道を熱く盛り上げる踊り「YOSAKOIソーラン」。初めて見る人でも、気軽に踊ることができるが、チームで踊るには、練習をしなければならない。チームごとに完成度を競いながらメンバー同士の結束力を高められるとともに、身体を使って北海道の文化にも触れることができるプログラム。



### RULE

Participants are divided into several groups, with which they practice their dances. Each group is then given the chance to perform its dance, which is judged by instructors with regard to several factors, including vocal input, smiling faces and sharpness of moves. After the results have been announced and the awards presented, the top group performs on stage in a grand finale.

参加者を複数のグループに分け、グループごとに練習する。グループごとに披露する踊りを、主催企業の社長やインストラクターが、声、笑顔、キレの良さなどで審査する。結果発表と表彰式の後、フィナーレとしてトップグループが栄光のステージで演舞を披露する。

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 60-90 min. practice + group performances + award ceremony or finale

ガイダンス15分 + 練習60~90分 + グループごとの発表 + 表彰式またはフィナーレ

### INFORMATION

CAPACITY	100 *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	throughout the year, except May to early June
APPROX. FEE	from ¥400,000 (plus tax) for 60 people *Not including the venue fee. Naruko clappers included.
VENUE	a space in which loud music is not a problem
REMARKS	interpreter required. Please inquire with regard to dates and times.

人数	最大100人 ※100人以上は要相談
時期	5月~6月上旬を除く通年
料金目安	60人 40万円(税別)~ ※会場費は含まない。鳴子プレゼント。
場所	大きな音を出しても差し支えないスペースを用意
備考	通訳必要。対応可能な時間、日程については要相談。

# Taiko drum harmony

## 和太鼓ハーモニー

エルワーク [www.lwork.co.jp](http://www.lwork.co.jp)

Anyone can make a sound with a taiko drum, but making a tune requires timing and teamwork. A program in which teams compete against each other with drum beats, while improving their bonding skills and rediscovering the importance of teamwork.

誰にでも簡単に音が出せる楽器「和太鼓」。チームで曲を完成させるには、打つタイミングや強弱による音量バランスなど、チームの結束力がなければ良いハーモニーは生まれない。チームごとに完成度を競いながら、チームワークの大切さを再認識することができるプログラム。



### RULE

Participants are divided into teams of 20 or so and given a theme with which to practice. The teams then take turns to perform their pieces, which are judged by the instructors. After the results are announced and awards are presented, all the teams combine to perform one tune for the finale. The program can also comprise each team being responsible for one part of a theme, with each part then being joined to complete one tune.

20人ずつのグループに分け、テーマ曲を設定し、グループごとに練習する。その後グループごとの演奏発表会をおこない、主催企業の社長やインストラクター等が審査する。結果発表・表彰式の後、フィナーレとして全チームで1曲演奏する。グループごとにテーマ曲の一部を練習し、最後に全チームで練習したパートをつなぎ合わせ、テーマ曲を完成させる方式も可能。

### RECOMMENDED PLAN

30 min. guidance + 60-90 min. practice + 30 min. performance + award ceremony

ガイダンス30分 + 練習60~90分 + 発表30分 + 表彰式

### INFORMATION

CAPACITY	60 *Please inquire about larger numbers
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	from ¥550,000 for 60 people (in case of three instructors and use of 30 drums) (includes venue, drum transportation fees and the like)
VENUE	Sapporo Art Park Art Hall
REMARKS	interpreter required

人数	最大60人 ※60人以上は要相談
時期	通年
料金目安	60人 55万円~(インストラクター3名、太鼓30台利用の場合) ※会場費・太鼓運搬費等諸経費を含む
場所	芸術の森 アートホール
備考	通訳必要

# Eco team building

## ECO チームビルディング

▶▶▶ 八剣山エコケータリング [www.hakkenzan.jp/ecocatering](http://www.hakkenzan.jp/ecocatering)

A team-building program involving ecological activities aimed at improving communication skills and fostering connections amid the relaxed natural surroundings of Hakkenzan Orchard.

自然に囲まれた八剣山果樹園で、エコな体験をしながらのチームビルディング。リラックスした雰囲気の中、プログラムを通して、チームの団結力を高めよう。

### INFORMATION

CAPACITY	approx. 30
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	from ¥120,000 for 30 people
VENUE	Hakkenzan Kajuen <a href="http://www.hakkenzan.jp">www.hakkenzan.jp</a>
REMARKS	can be implemented in English

人数	最大30人
時期	通年
料金目安	30人 12万円～
場所	八剣山果樹園 <a href="http://www.hakkenzan.jp">www.hakkenzan.jp</a>
備考	英語対応可能



### PROGRAM MENU

#### ● ECO NATURE RALLY エコネイチャーラリー

Teams of 5 to 6 people are required to clear a number of quiz points scattered around Hakkenzan Orchard, which boasts renewable energy, sustainable agriculture and the like. Explore the orchard and come into contact with environmentally friendly technology, agriculture, and wildlife.

5～6人のグループに分かれ、八剣山果樹園の中にちりばめられたクイズポイントをクリアしていく。園内には、再生エネルギーや持続可能な農業に係わるコンテンツがたくさんある。敷地内を探検しながら、エコな環境技術・農業・動物とふれあおう！

#### ● SOLAR COOKING ソーラークッキング

Bake cookies in a surprisingly powerful oven that utilizes just sunlight! Which team will bake the most creative cookies?

\*Contents may be altered to other activities, such as jam or dried fruits making or outdoor survival experiences, according to the season or weather conditions.

太陽の光だけで驚くほどのパワーを発揮するソーラーオーブンで、クッキーを焼こう。ユニークなクッキーを作るのはどのチームか？

※季節・天候によっては、ジャムやドライフルーツ作りや、アウトドアアクティビティなどに変更可能。

#### ● ECO OBJET D'ART エコオブジェ

Teams work together to create an objet d'art from natural materials such as branches, twigs and the like. Each group then presents its piece, which is judged on its artistry and originality.

グループごとにオブジェを制作する。木の枝など自然素材を使い、話し合いながら創り上げていく。出来上がったオブジェをグループごとに発表する。芸術性、独創性で審査を行う。

# Dream candles

## キャンドルで描く夢の世界

▶▶▶ カメヤマ株式会社 [www.k-design.kameyama.co.jp](http://www.k-design.kameyama.co.jp)

Arrange candles to depict a mystical dream world on a theme you have been given, by discussing the design with your teammates then completing it within the time limit. Team building packed with elements that improve communication skills. Share emotions and deepen friendships with fellow participants.

キャンドルを並べ、幻想的な世界を仲間と作り上げる。与えられたテーマについて、チームで話し合いながらデザインを決め、制限時間内に作品を完成させる。コミュニケーション力を高めるための要素が詰まったチームビルディング。感動を分かち合うことで、参加者の親交も深まる。



### RULE

Groups comprising 4 to 8 people are formed, and after the theme is announced, each team holds a meeting to discuss tactics and determine a design. Roles are determined and the candles are arranged within the time limit, before being lit. After completion, each team holds a presentation, and teams are judged on the beauty of their finished article and the teamwork involved in the process.

4~8人のグループを作る。テーマ発表後、各チームは作戦会議を開き、デザインを決める。役割分担をして、制限時間内に作品を作り上げ、火を灯す。完成後、各チームプレゼンテーションを行い、美しさ、制作途中のチームワークなどを考慮し、ナンバーワンを決定する。

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 60 min. implementation + 5 min. presentation for each team

ガイダンス15分+実践60分+各チームのプレゼンテーション5分 ずつ

### INFORMATION

CAPACITY	40 *Please inquire with regard to larger groups
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	from ¥39,000 for 1 group (120 cup & candle sets + rental equipment fees)
VENUE	a park or ski slope where the use of flames is permitted *If the use of flames is not permitted, LED candles can be used instead.
REMARKS	interpreter required

人数	最大40人 ※40人以上は要相談
時期	通年
料金目安	1グループ39,000円~(カップ&キャンドル120セット+貸出し備品代)
場所	火の使用が許可されたスキー場や公園などの場所を用意 ※火の使用が不可の場合は、LEDキャンドルで代用することも可能
備考	通訳必要

# Learn about the lives of our Hokkaido ancestors

## 北海道の先人たちの暮らしを解明!

▶▶▶ 北海道開拓の村 [www.kaitaku.or.jp](http://www.kaitaku.or.jp)

A bingo-style stamp rally that comprises activities prepared at between 9 and 16 locations inside the Historical Village of Hokkaido. Teams are required to complete tasks regarding Japanese culture, take part in Japanese stilt relays, saw logs, and the like. Communication within the team is required to determine the strategy, including the route and time allocated to complete each task.

北海道開拓の村の村内9~16か所に用意されたアクティビティに挑戦しながら進むビンゴラリー。日本文化に関する問題、竹馬リレー、大きなノコギリでの丸太切りなど、チーム一丸となってクリアしていく。どのアクティビティから挑戦するか、どのルートを通るか、時間配分についての作戦を立て、チーム内でコミュニケーションを取りながらビンゴを狙う。



### RULE

Teams are required to fill in a bingo card by successfully completing tasks indicated on the card. After discussing their strategies, teams set out in an attempt to complete the activities prepared at certain locations around the village. The first team to reach bingo is the winner. \*The contents can be arranged in various ways, with competitive aspects in each activity.

ビンゴシートの各マスに書かれたアクティビティやクイズをクリアしながら「BINGO!」を目指す。作戦会議後、村長の号令で各チーム一斉にスタート。一番先にビンゴを達成し、ゴールしたチームの勝利。

※アクティビティごとに勝敗をつけるなど、様々なアレンジが可能。

### RECOMMENDED PLAN

15 min. guidance + 120 min. fieldwork + award ceremony

ガイダンス15分+実践120分+表彰式

### INFORMATION

CAPACITY	approx. 400 (teams of 5 to 10 members)
PERIOD	Apr. to Nov.
APPROX. FEE	Admission (¥700 per person with group discount) management fee of approx. ¥100,000 per day *Negotiable
VENUE	Historical Village of Hokkaido
REMARKS	interpreter required. early reservations and inquiries are necessary due to the amount of time required to arrange schedules and details.

人数	約400人 ※1チーム5~10人編成
時期	4月~11月
料金目安	入場料(団体1人700円)の他に運営費1日10万円程度 ※調整可能
場所	北海道開拓の村
備考	通訳必要。日程調整が必要のため、早めの予約・相談が必要。

# Cooking Challenge with Hokkaido Ingredients

## 北海道の食材を使用したチームビルディング・クッキング

札幌クッキング [www.sapporo-cooking.com](http://www.sapporo-cooking.com)

In this challenge, teams cook together using fresh ingredients from Hokkaido's land and sea. The program not only fosters closer bonds as teams share in the delicious flavors of the food and the fun of the experience, it also encourages mutual understanding and communication through competition.

北海道の大地や海の食材を使用してチームに分かれて調理する。チームワーク、創造性などを競えるチームビルディングプログラム。美味しさや楽しさを共有しながら、参加者同士の相互理解を高めることにも効果がある。

### INFORMATION

CAPACITY	from 30 people
TIME REQUIRED	at least 120 minutes
PERIOD	throughout the year (please inquire for groups over 45 people)
APPROX. FEE	from ¥510,000 for 30 people (tax included)
VENUE	outdoors (indoors available for up to 45 people) *Sushi menu only available indoors
REMARKS	can be implemented in English and Chinese; vegetarian, gluten-free, and vegan options available

人数	30人～
所要時間	120分～
時期	通年(45人を超える場合はご連絡ください)
料金目安	30人510,000円(税込)～
場所	屋外(45人まで屋内で可能)寿司は屋内のみ
備考	英語・中国語対応可能、ベジタリアン・グルテンフリー・ ビーガン対応可能



### RULE

After a lecture on the basic recipe from the cooking instructor, break into teams of 6-10 people and create your own original menu. Teams will be judged on teamwork, flavor, creativity, plating, etc.

基本的な作り方のレクチャーを講師から受けた後、6～10人のグループに分かれ、オリジナルメニューを作る。チームワーク、味、創造性、盛りつけ方などで審査を行う。

### RECOMMENDED PLAN

Lecture + Cooking + Judging + Tasting + Award Ceremony

レクチャー＋調理＋審査＋試食＋表彰式

### PROGRAM MENU

#### ● SOUP CURRY CHALLENGE スープカレーチャレンジ

Create an original soup curry, freely combining Hokkaido ingredients and spices to make it unique in both flavor and appearance.

スパイスや食材を自由に組み合わせオリジナルのスープカレーを作る。味や見た目に工夫を凝らし、インパクトあるオリジナルスープカレーを目指す。

#### ● CREATIVE SUSHI CHALLENGE 創作寿司作りチャレンジ

Craft three styles of creative sushi using fresh Hokkaido seafood, paying special attention to presentation for that Instagram perfect plate.

北海道の魚介類・野菜などを使用して創作寿司を作り、インスタ映えるようにプレートに表現する。

#### OPTIONAL ADD-ON オプション

Hokkaido Sake Tasting Set (4 styles)

北海道の日本酒テイastingセット4種



# Snowmobiling

## スノーモビル

▶▶▶ スノーモビルランドサッポロ [www.snowmobileland.jp](http://www.snowmobileland.jp)

**Snowmobiling for everyone – even those who've never come into contact with snow before. Get a taste of winter in Hokkaido and see which team can take the best group photo at the summit. Can also be offered as part of a team-building program**

初めて雪に触れる人でも気軽に楽しむことができるスノーモビル。冬の北海道を全身で味わうことができる。山頂でのベストショットをチームごとに競うことで、チームビルディングプログラムとしても対応可能。



CAPACITY	approx. 100
TIME REQUIRED	at least 60 min.
PERIOD	late Dec. to Mar.
APPROX. FEE	from ¥11,000 per person (including rental clothing) *depends on the course
VENUE	Snowmobile Land Sapporo

人数	100人程度
所要時間	60分～
時期	12月上旬～3月
料金目安	1人 11,000円～(レンタルウェア込) ※コースによる
場所	スノーモビルランドサッポロ

# 4WD buggies

## 四輪バギー

▶▶▶ リゾートサッポロ [www.snowmobilelandsapporo.com](http://www.snowmobilelandsapporo.com)

**No need for a driving license to be able to enjoy an exhilarating ride through the woodland in this exciting four-wheel-drive buggy experience.**

運転免許なしで体験できるスリル満点の四輪バギー。豊かな森林を駆け抜ける爽快感満点のアクティビティ。



CAPACITY	approx. 12
TIME REQUIRED	30–45 min
PERIOD	early May to early Nov.
APPROX. FEE	from ¥5,500 per person *depends on course
VENUE	Resort Sapporo

人数	12人程度
所要時間	30～45分
時期	5月上旬～11月上旬
料金目安	1人 5,500円～ ※コースによる
場所	リゾートサッポロ

# Survival games

## サバイバルゲーム

▶▶▶ リゾートサッポロ [www.snowmobilelandsapporo.com](http://www.snowmobilelandsapporo.com)

**Enjoy the excitement of a battle for territory, whatever your age or gender. Roles within the team are determined before battle commences and attacks on the enemy's territory begins. But beware: get hit by a bullet and you're disqualified. The team that captures the enemy's flag within the time limit, wins.**

老若男女、誰でも楽しめるスリリングな陣取り合戦。チーム内で、アタッカー、ディフェンダー、スナイパーと役割を決めて、敵を攻める。弾が当たったら失格となる。時間内に敵の陣地のフラッグを奪取したチームが勝利となる。



CAPACITY	4–20
TIME REQUIRED	at least 90 min.
PERIOD	early May to early Nov.
APPROX. FEE	from ¥2,000 per person
VENUE	Resort Sapporo

人数	4～20人程度
所要時間	90分～
時期	5月上旬～11月上旬
料金目安	1人 2,000円～
場所	リゾートサッポロ

# Snowshoeing

## スノーシュー

▶▶▶ 滝野スノーワールド [www.takinopark.com](http://www.takinopark.com)

Wear snowshoes and walk among the soft, newly fallen snow of a winter wonderland, discovering animal footprints and other things seldom seen in everyday life. Create teams for an activity that's also suitable for team building.

スノーシューを履くと、ふわふわの新雪の上でも簡単に歩くことができる。白銀の世界の中、動物の足跡に出会うなど、日常では味わえない特別な体験ができるはず。チームごとにゴールを目指すことで、チームビルディングに活用もできる。



CAPACITY	50 *Please inquire with regard to larger groups
TIME REQUIRED	60 min.
PERIOD	mid-Jan. to mid-Mar.
APPROX. FEE	parking fee (large vehicles ¥1,230) only. (Free admission, snowshoes loaned out for free)
VENUE	Takino Snow World

人数	最大50人 ※50人以上は要相談
所要時間	60分
時期	1月中旬～3月中旬
料金	駐車料金(大型車1,230円)、入園料・スノーシュー貸出無料
場所	滝野スノーワールド

# Snowball strike-out

## 雪球ストラックアウト

▶▶▶ 株式会社プランニング・ホッコウ [www.p-hokkoh.co.jp](http://www.p-hokkoh.co.jp)

Throw snowballs at a target eight meters away and try to strike-out the numbers. A fun game in the snow in which everyone can take part.

雪の球を使って、8メートル先の数字盤を射抜く。誰でも簡単に、雪と楽しみながらできるゲーム。



CAPACITY	20-50
TIME REQUIRED	approx. 90 min.
PERIOD	late Dec. to late Mar.
APPROX. FEE	from ¥50,000 for 20 people
VENUE	ski slope, parking lot or the like.

人数	20～50人程度
所要時間	約90分
時期	12月下旬～3月下旬
料金	20人 5万円～
場所	スキー場や駐車場など

### TEAM BUILDING RULES

Teams of 5 or 6 take turns to throw snowballs (5 per member) at a target in a bid to strike-out the numbers. Winners can be determined using a variety of scoring methods.

5～6人でチームを作り、1人5球ずつ与えられた雪球を投げて、数字盤を射抜いていく。射抜いた数字の合計点や枚数を競ったり、ビンゴゲーム形式で実施することも可能。

# Curling

## カーリング

▶▶▶ どうぎんカーリングスタジアム [www.shsf.jp/curling](http://www.shsf.jp/curling)

A sport that can be enjoyed even by beginners. Slide your stones along the ice to the target (house). Points are awarded to the team with the stone closest to the center.

初心者でも気軽に楽しめるスポーツ。目標とする円(ハウス)をめがけてストーンを氷上に滑らせる。最終的に残ったストーンが円の中心に最も近いチームが得点を得る。



CAPACITY	40
TIME REQUIRED	60 or 120 min.
CLOSED	third Mon. in the month (fourth Mon. if third is a public holiday) and year-end & New Year period (Dec. 29-Jan 1) *Scheduled to close for maintenance from May 27 to July 12.
APPROX. FEE	¥80,000 for 60 min./¥120,000 for 120 min. for 40 people. *including curling sheet fee, instruction fee and rental equipment
VENUE	Hokkaido Bank Curling Stadium <a href="http://www.shsf.jp/curling">http://www.shsf.jp/curling</a>

人数	最大40人
所要時間	60分または120分
休館日	第3月曜日(祝日の場合は第4月曜日)、年末年始(12月29日～1月3日) ※5月27日～7月12日メンテナンス休館予定
料金目安	40人 60分 8万円 / 120分 12万円 ※カーリングシート使用料、指導料、カーリング用品のレンタル料含む
場所	どうぎんカーリングスタジアム

# Your own unique Shiroi Koibito

## 私の白い恋人(お絵描きコース)

▶▶▶ 白い恋人パーク [www.shiroikoibitopark.jp/english](http://www.shiroikoibitopark.jp/english)

Use chocolate to decorate your own original Shiroi Koibito cookie, a popular Hokkaido souvenir among visitors from throughout Japan and abroad. The specially prepared Shiroi Koibito is made of white chocolate sandwiched between heart-shaped cookies (approx. 14 cm), onto which participants add their own words or pictures using chocolate.

国内外で大人気の白い恋人に、チョコレートを使って絵を描き、オリジナルクッキーを作る。ホワイトチョコレートをクッキーでサンドしたハート型の白い恋人(約14CM)に文字や絵を自由に描くことができる。



CAPACITY	80
TIME REQUIRED	approx. 40 min.
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	¥972 (incl. tax) per person *Separate admission fee required
VENUE	Shiroyo Koibito Park

\*Closed for renewal construction until July 11, 2019. See our official homepage for more details.

\*Activity details provided above may be subject to change upon reopening.

人数	最大80人
所要時間	約40分
時期	通年
料金	1人 972円(税込) ※別途入館料
場所	白い恋人パーク

※リニューアル工事のため、2019年7月11日まで利用不可。

※詳しくは公式ホームページをご覧ください。

※上記の体験の詳細はリニューアル前の情報

## Butter making

### バター作り

▶▶▶ サッポロさとらんど [www.satoland.com](http://www.satoland.com)

Make delicious butter from fresh cream. Place the ingredients into the container and shake until the mellow-tasting butter is complete, then spread on crackers to sample.

新鮮な生クリームを使って作るバターは格別。材料を入れたビンを振り続けると、まろやかなバターが仕上がる。出来立てをクラッカーにつけて試食する。



CAPACITY	80
TIME REQUIRED	approx. 30 min.
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	¥350 per person
VENUE	Sapporo Sato-Land Farm Park

人数	最大80人
所要時間	30分程度
時期	通年
料金	1人 350円
場所	サッポロさとらんど

## Natural Jam Making

### ナチュラルジャム作り

▶▶▶ 八剣山果樹園 [www.hakkenzan.jp](http://www.hakkenzan.jp)

Make your own unique natural jam from fresh fruit, such as apples, cherries and strawberries, as well as unique fruits like rhubarb, gooseberries, and more. Depending on the time of year, you may also harvest your own fruits from the fields and orchards.

旬の果物でジャム作り。採れ立ての果物を使っのジャム作り。材料には、さくらんぼやいちご、リンゴなどはもちろん、ルバーブ、グズベリーといった珍しい果物もある。時期が合えば、収穫体験と組み合わせて実施することもできる。



CAPACITY	30
PERIOD	throughout the year
APPROX. FEE	Starting from ¥1,500 per person
VENUE	Hakkenzan Orchard
REMARKS	*Please inquire with regard to the types of fruits available Team building is implemented by NPO Hakkenzan Eco Catering (English available) <a href="http://www.hakkenzan.jp/ecocatering">www.hakkenzan.jp/ecocatering</a>

人数	最大30人
時期	通年
料金	1人1,500円～
場所	八剣山果樹園
備考	果物の種類については要問合せ チームビルディング実施は、NPO八剣山エコケータリング(英語対応可能)まで <a href="http://www.hakkenzan.jp/ecocatering">www.hakkenzan.jp/ecocatering</a>



# Rafting

## ラフティング

▶▶▶ ニセコNAC [www.nacadventures.jp](http://www.nacadventures.jp)

Unite as one to paddle a rubber boat down a river and experience the power of Mother Nature. Use your strength to shoot the rapids or, depending on the season, relax while the more gentler currents carry you downstream.

ゴムボートに乗り、仲間と一緒にパドルを漕いで川を下る。大自然のパワーを満喫できるウォータースポーツ。激流を乗り越えたり、穏やかな流れにリラックスしたり、季節によって表情を変える川を楽しむことができる。



CAPACITY	280
TIME REQUIRED	approx. 4 hours
PERIOD	mid-Apr. to late Oct.
APPROX. FEE	¥5,700 per adult (plus tax)
VENUE	Niseko, NAC

人数	最大280人
所要時間	4時間程度
時期	4月中旬～10月下旬
料金	大人1人5,700円(税別)
場所	ニセコNAC

# Ice cream making

## アイスクリーム作り

▶▶▶ ニセコ高橋牧場 ミルク工房 [www.niseko-takahashi.jp/milkkobo](http://www.niseko-takahashi.jp/milkkobo)

Make your own ice cream using fresh milk direct from a farm in Niseko, Hokkaido. Fresh ice cream made while taking in the views of Mt. Yotei in summer is particularly delicious. After eating the ice cream you've made yourself, compare it with that provided by the shop (two varieties).

北海道ニセコ町の牧場で搾った、新鮮な牛乳を使用して、手作りアイスクリームを作る。夏場には外で、羊蹄山を眺めながら作る鮮度抜群のアイスクリームは絶品。自分たちで作ったアイスクリームのほか、お店からもアイスクリーム(2種盛)が付いてくる!



CAPACITY	100
TIME REQUIRED	45 min.
PERIOD	throughout the year (except Aug. 10-16)
APPROX. FEE	¥1,300 per person
VENUE	Niseko Takahashi Dairy Farm Milk Kobo

人数	最大100人
所要時間	45分
時期	通年(8月10日-16日除く)
料金	1人1,300円
場所	ニセコ高橋牧場 ミルク工房

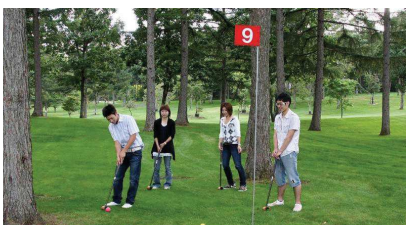
# Park golf

## パークゴルフ

▶▶▶ ノーザンホースパーク [www.northern-horsepark.jp](http://www.northern-horsepark.jp)

Anyone can play this simple version of golf that was invented in Hokkaido. Enjoy a stroll amid the natural woodland environment while playing a round of park golf.

簡単なルールで誰でも気軽に行える北海道発祥のスポーツ。美しい自然の中にあるコースでは、パークゴルフと同時に森林浴も楽しめる。



CAPACITY	40-50 (4-5 per group)
TIME REQUIRED	approx. 25 min. for 9 holes
PERIOD	May to Nov.
APPROX. FEE	¥500 per person for 9 holes (including equipment rental fee) *Separate park-admission fee required
VENUE	Northern Horse Park

人数	最大40～50人(1グループ最大4～5人)
所要時間	9ホール 約25分
時期	5月～11月
料金	9ホール 1人 500円(道具のレンタル料含む) ※別途入園料
場所	ノーザンホースパーク

# Mini Volley

## ミニバレー

“Mini Volley” is short for “miniature volleyball” and was invented in the town of Taiki in Hokkaido. The game is played by two teams of four on a badminton court, using a soft beach-ball-like ball, and can be enjoyed by a wide range of age groups.

北海道大樹町発祥のミニバレー。バドミントンのコートで、ビーチボールのような柔らかいボールを利用し、4対4でボールを打ち合うバレー競技。幅広い年代が楽しむことができる。



### TEAM BUILDING RULES

Teams comprise four on-field players, a manager and two or three supporters. Matches last for one set, with games up to 15 points acquired on a service-point basis. Those not comfortable with participating in sport can take part as a supporter, to keep team spirits high and help with bonding.

選手4人、監督1人、応援2〜3人で1チームを構成。1セットあたり、サービスポイント形式で15点先取のオリジナルルール。スポーツが苦手でも、応援で参加し、大きな力になることで、団結力が高まる。

# Sapporo TV Tower

## さっぽろテレビ塔

▶▶▶ さっぽろテレビ塔 [www.tv-tower.co.jp](http://www.tv-tower.co.jp)

Located in Odori Park in central Sapporo, the 2nd floor of the tower offers a multi-purpose hall with reception plans available.

札幌中心部の大通公園に位置する「さっぽろテレビ塔」。2階には、多目的に活用できるホールがあり、パーティープランも用意されている。



### PROGRAM 1

- Use the stairs to climb the Sapporo TV Tower  
さっぽろテレビ塔を階段で上ってみよう

Aim to reach the observatory by climbing up 435 steps of the emergency staircase not normally open to the public.

CAPACITY	30-100
TIME REQUIRED	45 min.
PERIOD	June to Oct.
APPROX. FEE	¥720 per person

普段解放されていない非常階段435段を上って、展望台を目指す特別な体験が可能。

人数	30~100人
所要時間	45分
時期	6月~10月
料金	1人 720円

### PROGRAM 2

- Light it up in your original color  
オリジナルカラーでライトアップ

Light up the Sapporo TV Tower with LED illuminations in your own original color.

PERIOD	throughout the year *Unless another event is being held
APPROX. FEE	from ¥20,000
REMARKS	single-color illuminations during standard light-up time

さっぽろテレビ塔のLEDイルミネーションをオリジナルカラーに点灯させることができる。

時期	通年 ※他のイベント等で実施不可の場合あり
料金	2万円~
備考	通常のライトアップ時間内であること。 単色のイメージカラーの表示が可能。

# YOSAKOI Soran performance

## YOSAKOIソーラン踊り

The YOSAKOI Soran Festival is an integral part of early summer in Sapporo, and comprises an original dance using wooden clappers known as *naruko* from the Yosakoi Festival that originated in Kochi prefecture, combined with the Hokkaido *soran bushi* sea shanty. Powerful and lavishly choreographed performances by dancers dressed in colorful costumes will lend a carnival atmosphere to any reception. Choose from a variety of teams with distinctive characteristics, from prize-winning experience to youthful energy.

札幌の初夏の風物詩「YOSAKOIソーラン祭り」。高知県発祥の「よさこい祭り」の鳴子と、北海道民謡「ソーラン節」を合わせたオリジナルの踊りである。色鮮やかな衣装を身に纏った踊り子たちの優雅で力強い群舞が、パーティに華を添える。入賞経験を持つ実力派チームによるパワフルな舞や、学生チームによる若さ溢れる演舞など、チームの特徴もさまざまである。



## Japanese taiko drumming

### 和太鼓

The sound and vibrations born from the dynamic *taiko* performance reverberate around the venue for an all-round overwhelming experience. Hokkaido boasts a variety of distinctive *taiko* groups, including those with experience of performing overseas. Hokkaido themed performances are sure to fascinate the participants and liven up the atmosphere of any reception. It's also possible to invite members of the audience onstage to join in the drumming.

ダイナミックな和太鼓演奏から生まれる音と振動は、会場いっぱいに響き渡り、聴くものを圧倒する。北海道には、国際的に活躍する和太鼓グループをはじめ、個性豊かな団体が揃っており、北海道をテーマとした演奏などで参加者を惹きつけ、パーティーを盛り上げるのに一役買っている。会場からの参加型パフォーマンスも可能である。



## Shamisen and Japanese drum “The Wacocoro Brothers”

### 三味線 & 和太鼓 (和心ブラザーズ)

The unit seeks a new horizon for the Tsugaru *shamisen* and the Japanese drum. The group has been successful in collaboration with overseas artists and artists from different fields, such as calligraphy, dancing and flower arrangement.

津軽三味線と和太鼓の新たな可能性を探究するユニット。書、舞踊、華道などの異なったジャンルや海外アーティストとのコラボレーションを最も得意とする。



# Shamisen “niya”

## 三味線 (忍弥)

Born on Yagishiri Island in Hokkaido, started learning to play the Tsugaru shamisen at the age of seven, winning Class A of the 2013 National Tsugaru shamisen Championship. He has collaborated with various artists from diverse musical genres in Japan and around the world. He is the up-and-coming Tsugaru shamisen player from Hokkaido to look out for.

北海道焼尻島出身。7歳で津軽三味線を習いはじめ、2013年津軽三味線日本一決定戦A級の部優勝。様々なジャンルとのコラボレーション、国内外で活動を行う。北海道を代表する若手ホープ津軽三味線演奏者。



## Tone

### 遠 tone 音

Tone: A musical trio from Hokkaido. Their tender music combines the traditional Japanese instruments of *shakuhachi* (vertical bamboo flute) and *koto* (Japanese harp) with guitar. The music played by Tone recalls the vast scenery of Hokkaido.

遠TONE音 故郷“北海道”をテーマに日本古来の楽器、尺八と箏にギターを組み合わせ、優しい音楽を奏でる3人グループ。「遠TONE音」の音色が、北海道の広大な景色を思い描かせる。



## Geisha

### 芸者

In Sapporo, the Wakayagi Shin style of geisha has been maintaining the traditions of the geisha world through performances of traditional performing arts at distinguished Japanese restaurants. Geishas represent a unique Japanese cultural asset. Enjoy this glorious, stylish geisha world. After the performances, you may have your photo taken with them.

札幌の花柳界の伝統を守り続け、名門料亭で継がれてきた「若柳臣流」の芸者は、日本ならではの伝統文化のひとつです。芸者たちの踊りと唄・三味線の艶やかで粋な世界をお楽しみください。舞台の後には、記念撮影も可能です。



# Live performance of flower arrangement

## 生け花ライブ

Using a large vase, a master of Japanese flower arrangement gives a thrilling demonstration set to music. The guests are asked to join in, for a collaborative experience that unites all those present.

音楽に合わせて、大型の花器にダイナミックに生け込みを行う実演パフォーマンス。実演途中で、参加者にも生け込み体験をしてもらい、参加者と一緒に作品を創り上げる。会場全体が一体となり感動で包まれる。



# Ainu folk dancing

## アイヌ民族伝統舞踊

A performance of traditional Ainu dancing, which has been designated as a national folklore asset, gives you a glimpse of Ainu culture and history. Traditional Ainu musical instruments, such as the *mukkuri* mouth harp and the *tonkori* five-string harp, are also played.

北海道の先住民族アイヌの歴史・文化を、国の重要無形民俗文化財に指定されているアイヌ古式舞踊を通じて知る。ムックリ(口琴)やトンコリ(五弦琴)などの伝統楽器演奏も行われる。



# Ainu Art Projects

## アイヌアートプロジェクト

This creative Ainu cultural group was founded in Sapporo in 2000. The group has been using contemporary methods, in addition to traditional music, dancing and crafts, to express the Ainu world. Accompanied by ordinary guitars, bass guitars and the traditional musical instruments of the *mukkuri* and *tonkori*, they sing in Ainu and Japanese on the theme of living in harmony with nature.

2000年に札幌で結成されたアイヌの創作集団。音楽・踊り・手仕事などの伝統的文化の継承にとどまらず、現代的な手法を取り入れながら「アイヌの世界」を広く表現している。アイヌの伝統的な楽器、トンコリやムックリにギターやベース等を加え、自然との共生などテーマを持った曲をアイヌ語と日本語で歌い、演奏している。



# Jazz “SAPPORO CITY JAZZ”

## ジャズ(SAPPORO CITY JAZZ)

Sapporo is a notable city for jazz in Japan. Top-flight musicians from Japan and overseas gather in Sapporo to perform day and night at SAPPORO CITY JAZZ. SAPPORO CITY JAZZ has fostered many musicians who've gained great attention, such as Shohei Yamaki, a guitarist active in Japan and elsewhere in the world. Musicians who perform at the jazz festival are available.

国内有数のジャズの街、札幌。国内外のトップレベルミュージシャンが札幌に集い、昼夜を問わず、市内各所でライブを行う「SAPPORO CITY JAZZ」。国内外で広く活躍するギタープレイヤー・山木翔平氏など、注目のアーティストを数多く輩出するジャズの祭典、「SAPPORO CITY JAZZ」で活躍するアーティストなどによる演奏。



# Ensemble Group SORA

## アンサンブルグループ奏楽(そら)

SORA is an ensemble formed in the spring of 2008 by young Sapporo-based musicians and Iwasaki Hiromasa, the principal oboist with the Sapporo Symphony Orchestra. SORA captivates audiences with its wide-ranging repertoire that spans genres from classical to pop, film music and jazz. A performance of music selected to match the theme of your reception is possible.

アンサンブルグループ奏楽(そら)は札幌を中心に活躍中の若手演奏家と札幌交響楽団・首席オーボエ奏者 岩崎弘昌氏により2008年の春に結成した演奏楽団。クラシック音楽からポップス、映画音楽、ジャズなど、ジャンルを越えた演奏で聴衆を魅了している。パーティのテーマに合わせた楽曲の演奏が可能である。



# World Music Ensemble “Tsuki no Sanpo”

## 世界旅行音楽団 つきのさんぽ

Four of Sapporo's top musicians come together in this eclectic ensemble, performing a wide range of beloved folk and dance music from all around the world. Their music brims with originality and takes you on an international journey around the globe. Tsuki no Sanpo can also provide a quintessential Hokkaido performance, using ukulele made out of old salmon boxes.

Lui Kobayashi (violin)  
Shingo Saito (guitar, mandolin, ukulele)  
Naokazu “Oshow” Asakura (bass, tin whistle)  
Toshikazu Ideta (percussion)

様々なジャンルで活躍しているトップミュージシャン達が集まり、世界中で愛されている民族・舞踏音楽を演奏する札幌在住の4人組の楽団。オリジナリティあふれる音楽で、まるで世界旅行をしているようなひとときを演出します。北海道ならではの「新巻鮭の空き箱で作ったウクレレ「シャケレレ」」での演奏もできる。

小林瑠衣 (vln)  
齋藤森五 (g,mIn)  
朝倉 “Oshow” 尚和 (b, Tin whistle)  
出田寿一 (perc)



# Rice-cake-pounding musical accompaniment

## 餅つき囃子

From olden times in Japan, rice cake has been pounded on the occasion of a celebration. Fast-paced rice-cake-pounding musical accompaniment and *okame* and *hyottoko* comical dance. Wear a *happi* festival coat, and say "Yoisho! Dokkoi!" Enjoy rice cake pounding with everyone. The completed rice cake is served to all the participants.

日本では、古来から祝い事のたびに餅つきが行われている。軽快な餅つき囃子とおかめひょっとこの踊り。祭りのはっぴを着て「よいしょ〜!どっこ〜い!」の掛け声とともにみんなで餅つきを体験。出来上がったお餅は参加者にふるまわれる。



# Kagami biraki (opening of the sake barrel)

## 鏡開き

A Japanese ritual often seen at celebratory events, in which the lid of a Japanese sake barrel is cracked open using wooden mallets, and prayers are offered to the gods for new departures, good health and good fortune. The sake in the barrel is then shared among the participants. The wooden utensils from which the sake is drunk can be engraved with the company logo.

日本の新年の儀式のひとつで、酒樽の上蓋を神様の宿る鏡に見立て、新たな出発や健康、幸福などを祈願するもの。樽を木づちで威勢よくたたき割り、樽の中の日本酒が参加者に振る舞われる。木の杓には企業ロゴの刻印も可能。



# KIRIGAMIST Chiaki

## 切り紙 (KIRIGAMIST 千陽)

A performance of skillful paper cutting techniques by Sapporo-based paper cutting artist KIRIGAMIST Chiaki, who creates various characters, patterns and even company logos in response to requests from the audience. Face profile portraits cut from paper and presented to the participants make great mementos of the trip.

札幌在住の切り紙アーティスト「KIRIGAMIST 千陽 (Chiaki)」が、様々なキャラクターや模様、企業ロゴなど、リクエストに合わせて紙を巧みに切り抜きながら、パフォーマンスを行う。参加者の横顔に似せて作る「似顔切り絵」のプレゼントは、最高の旅の思い出になる。





## **Sapporo MICE Promotion Committee**

さっぽろMICE推進委員会

—

Sapporo Convention Bureau

札幌コンベンションビューロー

✉ [convention@plaza-sapporo.or.jp](mailto:convention@plaza-sapporo.or.jp)

🌐 [www.conventionsapporo.jp](http://www.conventionsapporo.jp)